



GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONANȚĂ

privind stabilirea unui sistem de compensare de către transportatorii aerieni pentru pasagerii cărora li s-a refuzat îmbarcarea pe curse aeriene regulate

În temeiul art.107 din Constituție și al art.1 pct.II poz.9 din Legea nr.411/2002 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

Guvernul României adoptă prezenta ordonanță:

Art.1. - Prezenta ordonanță stabilește norme minime aplicabile în cazul în care pasagerilor li se refuză îmbarcarea pe o cursă aeriană regulată suprarerezervată, pentru care aceștia au bilet valabil și rezervare confirmată, care se efectuează de la un aeroport amplasat pe teritoriul României, indiferent de naționalitatea transportatorului aerian, cetățenia pasagerului și punctul de destinație al cursei.

Art.2. - În sensul prezentei ordonanțe:

a) “refuzul îmbarcării” înseamnă refuzul acceptării pasagerilor pe o cursă, deși aceștia au bilet valabil, au confirmată rezervarea pe acea cursă și s-au prezentat pentru formalitățile de îmbarcare în timpul necesar și precizat;

b) “rezervare confirmată” înseamnă că biletul vândut de transportatorul aerian sau de agentul său autorizat cuprinde precizarea numărului, datei și orei cursei, și notația “OK” sau orice altă mențiune în spațiul respectiv de pe bilet, care semnifică înregistrarea și confirmarea expresă de către transportatorul aerian a rezervării;

c) “cursă regulată” înseamnă o cursă care prezintă, în mod cumulativ, următoarele caracteristici: este efectuată contra plată, cu o aeronavă pentru transport de pasageri sau de pasageri și cargo și/sau poștă, de o asemenea manieră încât, pentru fiecare cursă, locurile disponibile sunt puse la dispoziția publicului, fie direct de transportator, fie de agenții autorizați ai acestuia și este operată pentru a deservi traficul între două sau mai multe puncte, fie conform unui orar publicat, fie prin zboruri efectuate cu o asemenea regularitate încât se constituie într-o succesiune sistematică, identificabilă ca atare;

d) “cursă suprar rezervată” înseamnă o cursă pe care numărul de pasageri care au rezervarea confirmată și se prezintă pentru formalitățile de îmbarcare în timpul necesar și precizat, depășește numărul de locuri disponibile pe acea cursă ;

e) “voluntar” înseamnă o persoană care are bilet valabil, are rezervare confirmată, s-a prezentat pentru formalitățile de îmbarcare în timpul necesar și precizat și răspunde afirmativ la solicitarea transportatorului aerian adresată pasagerilor de a renunța la rezervările lor confirmate, în schimbul unor compensații;

f) “destinație finală” înseamnă destinația menționată pe biletul de transport aerian prezentat la ghișeu de verificare a biletelor și eliberare a tichetelor de îmbarcare, denumit în continuare ghișeu de check-in sau, în cazul curselor succesive, pe ultimul cupon de zbor al biletului. Cursele de conexiune care se pot efectua fără dificultăți, deși s-a cauzat o întârziere prin refuzul îmbarcării unor pasageri, nu sunt luate în considerare.

Art.3. – (1) Transportatorul aerian este obligat să stabilească regulile pe care le va aplica la îmbarcare, în eventualitatea unei curse suprar rezervate. El va înregistra la Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței aceste reguli, precum și orice schimbări aduse ulterior acestora. Regulile vor putea fi puse la dispoziția autorităților aeronautice ale altor state, la cerere. Regulile și orice schimbări ulterioare aduse acestora se vor aplica în termen de 30 de zile de la înregistrarea la Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

(2) Regulile prevăzute la alin.(1) vor fi puse la dispoziție publicului la agențiile și la ghișeele de check-in ale transportatorului aerian.

(3) Regulile prevăzute la alin.(1) vor include posibilitatea solicitării unor voluntari care să accepte să nu fie îmbarcați.

(4) În orice condiții, la îmbarcare, transportatorul aerian este obligat să țină seama de interesele anumitor categorii de pasageri care trebuie transportați cu prioritate din motive legitime, cum ar fi persoanele handicapate și minorii neînsoțiți.

Art.4. – (1) În eventualitatea unui refuz al îmbarcării, pasagerul va avea de ales între:

a) restituirea imediată, fără penalizări, a costului biletului pentru partea de călătorie neefectuată, sau

b) asigurarea transportului până la destinația finală, cu prima ocazie, sau

c) asigurarea transportului până la destinația finală la o data ulterioară, convenabilă pasagerului.

(2) Indiferent de alegerea făcută de pasager în conformitate cu prevederile alin. (1), imediat după ce îmbarcarea a fost refuzată transportatorul aerian va

plăti o compensație minimă, cu luarea în considerare și a prevederilor alin.(3) și (4), în valoare de:

- a) 150 Euro pentru curse de până la 3.500 km,
- b) 300 Euro pentru curse de peste 3.500 km,

în funcție de destinația finală a pasagerului.

(3) Când transportatorul aerian oferă rerutarea până la destinația finală pe o cursă alternativă, a cărei oră de sosire nu depășește ora de sosire programată a cursei rezervate inițial cu mai mult de două ore pentru cursele de până la 3.500 km și cu mai mult de patru ore pentru cursele de peste 3.500 km, compensația prevăzută la alin.(2) poate fi redusă cu 50%.

(4) Nivelul compensației nu trebuie să depășească prețul biletului de transport până la destinația finală.

(5) Compensația va fi achitată în numerar sau, de comun acord cu pasagerul, în bonuri de călătorie (vouchere) și/ sau alte servicii.

(6) Dacă, pe o cursă suprazervată, un pasager este de acord să fie plasat într-o clasă inferioară celei pentru care s-a plătit biletul, acesta va fi îndreptățit la rambursarea diferenței de preț.

(7) Distanțele prevăzute la alin.(2) și (3) se vor determina prin metoda distanței ortodromice - distanța dintre punctul de plecare și cel de sosire al unui traiect de pe suprafața pământului, măsurată pe arcu mic din cercul mare determinat de planul secant care trece prin cele două puncte și centrul pământului.

Art.5. – (1) În eventualitatea refuzului îmbarcării pe o cursă vândută în cadrul unui pachet turistic, transportatorul aerian va fi obligat să compenseze operatorul turistic care a încheiat un contract cu pasagerul și care este răspunzător față de acesta pentru executarea adecvată a contractului aferent pachetului turistic, în condițiile prevăzute de lege.

(2) Operatorul turistic este obligat să plătească pasagerului suma compensatorie ce i-a revenit conform prevederilor alin.(1).

Art.6. – (1) Separat de suma compensatorie minimă prevăzută la art.4, transportatorul aerian va oferi gratuit pasagerilor cărora li s-a refuzat îmbarcarea:

- a) posibilitatea efectuării unei convorbiri telefonice și/sau a transmiterii unui mesaj telex/ fax către punctul de destinație;
- b) mâncare și băuturi răcoritoare ținând seama de timpul de așteptare;
- c) cazare la hotel în cazurile când este necesară șederea pe timpul uneia sau mai multor nopți.

(2) Când un oraș sau o regiune este deservită de mai multe aeroporturi, iar un transportator aerian oferă unui pasager, căruia i s-a refuzat îmbarcarea, o

cursă spre un alt aeroport decât cel de destinație pentru care pasagerul a făcut rezervarea, costurile deplasării între aeroporturile alternative sau spre o destinație alternativă apropiată, convenită cu pasagerul, vor fi suportate de transportatorul aerian.

Art.7. - Transportatorul aerian nu va fi obligat să plătească compensații pentru refuzul îmbarcării în cazul în care pasagerul călătorește gratuit sau cu bilete cu tarife reduse, care nu sunt disponibile direct sau indirect publicului.

Art.8. - Transportatorul aerian va pune la dispoziția fiecărui pasager căruia i s-a refuzat îmbarcarea un formular care să conțină regulile compensației pentru refuzul îmbarcării, prevăzute în prezenta ordonanță.

Art.9. - (1) Prezenta ordonanță nu aduce atingere în nici un fel dreptului pasagerului de a solicita alte despăgubiri pe cale judecătorească.

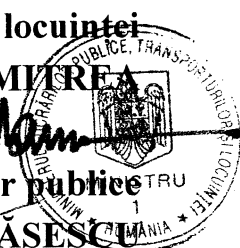
(2) Prevederile alin.(1) nu se aplică voluntarilor definiți la art.2 lit.e), care au acceptat compensația oferită și au renunțat la îmbarcare.

Art. 10. - Prezenta ordonanță intră în vigoare la 1 ianuarie 2003.

PRIM - MINISTRU

ADRIAN NASTASE


Contrasemnează:
Ministrul lucrărilor publice,
transporturilor și locuinței
/ MIRON TUDOR MITREA

Ministrul finanțelor publice
MIHAI NICOLAE TĂNĂSESCU


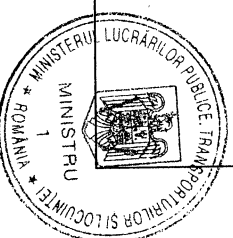

București, 31.07.2002
Nr. 52

TABEL DE CONCORDANȚĂ

Regulamentul nr: 295/91 din 4 februarie 1991 de stabilire a normelor comune pentru un sistem de despăgubire a refuzului îmbarcării în transportul aerian regulat

Legislația națională
correspondentă: Proiect de Ordonanță a Guvernului pentru aprobarea unui sistem de compensare de către transportatorii aerieni a pasagerilor cărora li s-a refuzat îmbarcarea pe cursele aeriene regulate

Legislația comunitară		Legislația națională		Observații
Art.	Prevederi	Art.	Prevederi	
1.	Prezentul Regulament stabilește norme comune minime, aplicabile când pasagerilor li se refuză accesul pe o cursă regulată suprar rezervată, pentru care aceștia au un bilet valabil și rezervarea confirmată, de la un aeroport amplasat pe teritoriul unui Stat Membru unde Tratatul are aplicabilitate, indiferent de Statul unde transportatorul aerian este înregistrat, indiferent de naționalitatea pasagerului și de destinație.	1.	Prezenta ordonanță stabilește norme minime aplicabile în cazul în care pasagerilor li se refuză îmbarcarea pe o cursă aeriană regulată suprar rezervată, pentru care aceștia au bilet valabil și rezervare confirmată, care se efectuează de la un aeroport amplasat pe teritoriul României, indiferent de naționalitatea transportatorului aerian, cetățenia pasagerului și punctul de destinație al cursei.	
2.	În sensul prezentului Regulament: (a) "îmbarcare refuzată" înseamnă refuzul acceptării pasagerilor pe o cursă, deși aceștia: - au un bilet valabil, - au confirmarea rezervării pe acea cursă și - s-au prezentat pentru formalitățile de îmbarcare în timpul necesar și precizat;	2.	În sensul prezentei ordonanțe: (a) "refuzul îmbarcării" înseamnă refuzul acceptării pasagerilor pe o cursă, deși aceștia: - au bilet valabil, - au confirmată rezervarea pe acea cursă și - s-au prezentat pentru formalitățile de îmbarcare în timpul necesar și precizat ;	



(b) “rezervare confirmată” înseamnă că biletul vândut de transportatorul aerian sau de agentul său autorizat cuprinde: - precizarea numărului, datei și orei cursei, și - notația “OK”, sau orice altă remarcă în spațiul respectiv de pe bilet, care semnifică înregistrarea de către transportatorul aerian și confirmarea expresă a rezervării de către transportatorul aerian; (c) “zbor regulat” înseamnă o cursă care posedă următoarele caracteristici cumulative: - este executată de o aeronavă pentru transport de pasageri sau de pasageri și cargo și/sau de poștă contra plată, de o asemenea manieră încât, pentru fiecare cursă, sunt locuri disponibile pentru cumpărare de către public, fie direct de la transportator, fie de la agenții săi autorizați, - este operată pentru a deservi traficul între două sau mai multe puncte, fie: (i) conform unui orar publicat; fie (ii) având curse atât de regulate sau frecvențe încât acestea să se constituie într-o succesiune sistematică, într-un mod identificabil ca atare; (d) “zbor suprar rezervat” înseamnă o cursă pe care numărul de pasageri, care au rezervarea confirmată și se prezintă pentru formalitățile de îmbarcare în timpul necesar și precizat, depășește numărul de locuri disponibile pe acea cursă; (e) “voluntar” semnifică o persoană care: - are bilet valabil, - are rezervare confirmată, și - s-a prezentat pentru formalitățile de	(b) “rezervare confirmată” înseamnă că biletul vândut de transportatorul aerian sau de agentul său autorizat cuprinde: - precizarea numărului, datei și orei cursei, și - notația “OK” sau orice altă remarcă în spațiul respectiv de pe bilet, care semnifică înregistrarea de către transportatorul aerian și confirmarea expresă a rezervării de către transportator; (c) “cursă regulată” înseamnă o cursă care posedă următoarele caracteristici cumulative: - este executată contra plată, cu o aeronavă pentru transport de pasageri sau de pasageri și cargo și/sau poștă, de o asemenea manieră încât, pentru fiecare cursă, locurile disponibile sunt oferite spre cumpărare publicului, fie direct de transportator, fie de agenții autorizați ai acestuia și - este operată pentru a deservi traficul între două sau mai multe puncte, fie: (i) conform unui orar publicat; fie (ii) prin zboruri efectuate cu o asemenea regularitate încât se constituie într-o succesiune sistematică, identificabilă ca atare; (d) “cursă suprar rezervată” înseamnă o cursă pe care numărul de pasageri care au rezervarea confirmată și se prezintă pentru formalitățile de îmbarcare în timpul necesar și precizat, depășește numărul de locuri disponibile pe acea cursă ; (e) “voluntar” înseamnă o persoană care: - are bilet valabil, - are rezervare confirmată, - s-a prezentat pentru formalitățile de îmbarcare	
---	---	--

îmbarcare în timpul necesar și precizat și care răspunde afirmativ la solicitarea transportatorului aerian adresată pasagerilor care sunt gata să renunțe la rezervările lor confirmate în schimbul unor compensații; (f) “destinație finală” înseamnă destinația de pe cuponul de zbor prezentată la ghișeul de <i>check-in</i> sau, în cazul curselor succesive, de pe ultimul cupon de zbor al biletului. Cursel de conexiune care se pot efectua fără dificultăți, deși s-a cauzat o întârziere prin refuzul îmbarcării unor pasageri, nu sunt luate în considerație.	în timpul necesar și precizat, și - răspunde afirmativ la solicitarea transportatorului aerian adresată pasagerilor de a renunța la rezervările lor confirmate, în schimbul unor compensații; (f) “destinație finală” înseamnă destinația menționată pe biletul de transport aerian prezentat la ghișeul de <i>check-in</i> sau, în cazul curselor succesive, pe ultimul cupon de zbor al biletului. Cursel de conexiune care se pot efectua fără dificultăți, deși s-a cauzat o întârziere prin refuzul îmbarcării unor pasageri, nu sunt luate în considerație.	
3. 1. Transportatorul aerian trebuie să stabilească regulile pe care le va urma pentru îmbarcare în eventualitatea unei curse cu suparezervări. El va comunica aceste reguli și orice schimbare adusă lor Statului Membru interesat și Comisiei, care le va pune la dispoziție celorlalte State Membre. Orice astfel de schimbări vor intra în vigoare la o lună de la comunicarea lor. 2. Regulele menționate în paragraful 1 vor fi puse la dispoziție publicului la agențiile și la ghișeele de <i>check-in</i> ale transportatorului. 3. Regulele menționate în paragraful 1 vor include posibilitatea unei solicitări de voluntari gata să nu se îmbarce.	3. (1) Transportatorul aerian este obligat să stabilească regulile pe care le va aplica la îmbarcare, în eventualitatea unei curse suparezervate. El va înregistra la Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței aceste reguli, precum și orice schimbări aduse ulterior acestora. Regulele vor putea fi puse la dispoziția autorităților aeronautice ale altor state, la cerere. Regulele și orice schimbări ulterioare aduse acestora vor intra în vigoare în termen de 30 de zile de la înregistrarea la Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței. (2) Regulele menționate la alin. (1) vor fi puse la dispoziție publicului la agențiile și la ghișeele de <i>check-in</i> ale transportatorului aerian. (3) Regulele vor include posibilitatea solicitării de voluntari care să accepte să nu se îmbarce.	Prevederile din legislația comunitară referitoare la informarea Comisiei cu privire la regulile pentru îmbarcare și orice schimbări ale acestora se vor aplica după aderarea la UE.

4. În orice eventualitate, transportatorul aerian trebuie să ia în considerare interesele pasagerilor cărora trebuie să li se acorde prioritate la îmbarcare din motive legitime, cum ar fi persoanele handicapate și copiii neînsoțiți.		
4. În eventualitatea unui refuz la îmbarcare, pasagerul va avea de ales între: - rambursarea fără penalizări a costului biletului pentru porțiunea de călătorie neefectuată, sau - rerutarea spre destinația sa finală cu prima ocazie, sau - rerutarea la o data ulterioară, când va fi convenabil pentru pasager. 2. Indiferent de alegerea pasagerului, menționată în cazul amintit în paragraful 1, transportatorul aerian, imediat după ce îmbarcarea a fost refuzată, va plăti compensații minime, fără a aduce atingere paragrafelor 3 și 4, în suma de: - 150 ECU pentru curse de până la 3.500 km, - 300 ECU pentru curse de peste 3.500 km, având în vedere destinația finală specificată pe bilet. 3. Când transportatorul aerian oferă rerutarea spre destinația finală pe o cursă alternativă, al cărei timp de sosire nu depășește timpul de sosire programat al cursei rezervate inițial cu doua ore pentru cursele de pana la 3.500 km și cu patru ore pentru cursele de peste 3.500 km, compensația prevăzută în paragraful 2 de mai sus se poate reduce cu 50%.	4. (1) În eventualitatea unui refuz al îmbarcării, pasagerul va avea de ales între: - rambursarea imediată, fără penalizări, a costului biletului pentru porțiunea de călătorie neefectuată, sau - rerutarea până la destinația finală, cu prima ocazie, sau - rerutarea la o data ulterioară, convenabilă pasagerului. (2) Indiferent de alegerea făcută de pasager în conformitate cu alin. (1), imediat după ce îmbarcarea a fost refuzată transportatorul aerian va plăti compensații minime, cu luarea în considerare și a prevederilor alin. (3) și (4) de mai jos, în valoare de: - 150 Euro pentru curse de până la 3.500 km, - 300 Euro pentru curse de peste 3.500 km, funcție de destinația finală a pasagerului. (3) Când transportatorul aerian oferă rerutarea până la destinația finală pe o cursă alternativă, al cărei timp de sosire nu depășește timpul de sosire programat al cursei rezervate inițial cu mai mult de două ore pentru cursele de până la 3.500 km și cu mai mult de patru ore pentru cursele de peste 3.500 km, compensația prevăzută la alin. (2) poate fi redusă cu 50%.	

	4. Nivelul compensației nu trebuie să depășească prețul biletului relativ la destinația finală. 5. Compensația va fi achitată în numerar sau, de comun acord cu pasagerul, în vouchere de călătorie și/ sau alte servicii. 6. Dacă, pe o cursă suprazerezată, un pasager este de acord să fie plasat într-o clasă inferioară celei pentru care s-a cumparat biletul, acesta va fi îndreptățit la rambursarea diferenței de preț. 7. Distanțele date la paragrafele 2 și 3 se vor măsura prin metoda distanței ortodromice.		(4) Nivelul compensației nu trebuie să depășească prețul biletului de transport până la destinația finală. (5) Compensația va fi achitată în numerar sau, de comun acord cu pasagerul, în vouchere de călătorie și/ sau alte servicii. (6) Dacă, pe o cursă suprazerezată, un pasager este de acord să fie plasat într-o clasă inferioară celei pentru care s-a cumpărat biletul, acesta va fi îndreptățit la rambursarea diferenței de preț. (7) Distanțele menționate la alin. (2) și (3) se vor determina prin metoda distanței ortodromice.	
5.	1. În eventualitatea refuzului îmbarcării pe o cursă vândută în cadrul unui pachet turistic, transportatorul aerian va fi obligat să compenseze operatorul turistic care a încheiat un contract cu pasagerul și care este responsabil față de acesta cu executarea adecvată a contractului pentru menționatul pachet turistic conform Directivei Consiliului 90/314/CEE din 13 iunie 1990 referitoare la pachete de călătorii, pachete de vacanță și pachete turistice.⁽¹⁾ 2. Fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor care rezultă din Directiva 90/314/CEE, operatorul turistic va fi obligat să transmită pasagerului sumele ce i-au revenit conform paragrafului 1.	5.	(1) În eventualitatea refuzului îmbarcării pe o cursă vândută în cadrul unui pachet turistic, transportatorul aerian va fi obligat să compenseze operatorul turistic care a încheiat un contract cu pasagerul și care este responsabil față de acesta cu executarea adecvată a contractului aferent pachetului turistic, conform legislației în vigoare. (2) Operatorul turistic este obligat să plătească pasagerului sumele compensatorii ce i-au revenit conform alin. (1).	
6.	1. Separat de sumele compensatorii minime precizate în Articolul 4, transportatorul aerian va oferi gratuit pasagerilor cărora li s-a refuzat îmbarcarea:	6.	(1) Separat de sumele compensatorii minime menționate la art. 4, transportatorul aerian va oferi gratuit pasagerilor cărora li s-a refuzat îmbarcarea:	

	(a) suportarea cheltuielilor pentru un apel telefonic și/ sau mesaj telex/ fax către punctul de destinație; (b) mâncare și răcoritoare în raport rezonabil cu timpul de așteptare; (c) cazare la hotel în cazurile când este necesară șederea pe timpul unei nopți sau a mai multora. 2. Când un oraș, o metropolă sau o regiune este deservită de mai multe aeroporturi, iar un transportator aerian oferă unui pasager, căruia i s-a refuzat îmbarcarea, o cursă spre un alt aeroport decât cel de destinație pentru care pasagerul a făcut rezervarea, costul deplasării între aeroporturile alternative sau spre o destinație alternativă apropiată, convenită cu pasagerul, vor fi suportate de transportatorul aerian.		(a) posibilitatea efectuării unei convorbiri telefonice și/ sau a transmiterii unui mesaj telex/ fax către punctul de destinație; (b) mâncare și băuturi răcoritoare în raport rezonabil cu timpul de așteptare; (c) cazare la hotel în cazurile când este necesară șederea pe timpul unei nopți sau a mai multora. (2) Când un oraș sau o regiune este deservită de mai multe aeroporturi, iar un transportator aerian oferă unui pasager, căruia i s-a refuzat îmbarcarea, o cursă spre un alt aeroport decât cel de destinație pentru care pasagerul a făcut rezervarea, costurile deplasării între aeroporturile alternative sau spre o destinație alternativă apropiată, convenită cu pasagerul, vor fi suportate de transportatorul aerian.	
7.	Transportatorul aerian nu va fi obligat să achite compensație pentru refuz la îmbarcare în cazurile în care pasagerul călătorește gratuit sau la tarife reduce, care nu sunt disponibile direct sau indirect publicului.	7.	Transportatorul aerian nu va fi obligat să achite compensații pentru refuzul îmbarcării în cazul în care pasagerul călătorește gratuit sau cu bilete cu tarife reduce, care nu sunt disponibile direct sau indirect publicului.	
8.	Transportatorii aeriene vor da fiecărui pasager afectat de un refuz la îmbarcare un formular în care se precizează regulile compensației pentru refuzul îmbarcării.	8.	Transportatorul aerian va pune la dispoziția fiecărui pasager căruia i s-a refuzat îmbarcarea un formular care să conțină regulile compensației pentru refuzul îmbarcării.	
9.	1. Prezentul Regulament se va aplica fără prejudicii pentru recurgerea ulterioară la tribunale având competența, în vederea unei compensări suplimentare.	9.	(1) Prezentă ordonanță nu va aduce atingere în nici un fel dreptului pasagerului de a solicita compensații suplimentare pe cale judecătorească.	

	2. Paragraful 1 nu se va aplica voluntarilor definiți în Articolul 2 (e), care au acceptat compensația conform regulilor menționate în Articolul 3.		(2) Prevederile alin. (1) nu se vor aplica voluntarilor definiți la Art. 2 lit. (e), care au acceptat compensația oferită și au renunțat la îmbarcare.	
10.	Prezentul Regulament va intra în vigoare la două luni de la data publicării ei în <i>Jurnalul Oficial al Comunităților Europene</i> . Prezentul Regulament va fi obligatoriu în totalitate și direct aplicabil în toate Statele Membre.	10.	Prezentă ordonanță intră în vigoare la data de 1 ianuarie 2003.	

